

# En revenant de la guerre

(Wallonie - Stave - Entre-Sambre-et-Meuse)

Recueilli par Louis Loiseau

(Version D15/08/2019)

Harmonisation : Bernard Lallement

Arrangement de la version wallonne : Michel Sepulchre (\*)

1. Ténor  
2. Soprano

1. En re - ve - nant de la gue - rre, en re - tour-nant au pa -  
2. Maismon - sieû qui v'z'èstoz drô - le di m'vi - nu vai - ci\_a - rrai -

Alto

1. La la la  
2. Maismonsieû qui v'z'èstoz drô - le di m'vi - nu vai - ci\_a - rrai -

1. Soprano  
2. Ténor

1. La la la  
2. La la la

Basse

1. En re - ve - nant de la gue - rre, en re - tour-nant au pa -  
2. La la la

5

1. T.  
2. S.

ys, J'a-per çois u - ne ber - gè - re sur le vert ga - zon a -  
nner. Dji n'è - tinds nin vos pa - ro - les. Djin'vos com-prinds nin cau -

A.

la la la  
nner. Dji n'ètinds nin vos pa - ro - les. Djin'vos com-prinds nin cau -

1. S.  
2. T.

La la La la la  
La la La la la

B.

ys, J'a-perçois u - ne ber - gè - re sur le vert ga - zon a -  
La la la

9 *f*

1. T.  
2. S.  
ssis. Aussi - tôt j'mets pied à ter - re. Je lui dis bon-jour mon coeur. Jesuis  
ser. Vos a - voz on mwaislin - ga - dje. Djin'è - tinds nin vos rai - sons. A-lloz

*f*

A.  
La la la  
ser. Vos a - voz on mwaislin - ga - dje. Djin'è - tinds nin vos rai - sons.

1. S.  
2. T.  
8  
La la la La la la La la  
*f* La la la La la la La la

B.  
ssis. Au-ssi-tôt j'mets pied à ter - re. Je lui dis\_ bonjour mon coeur.  
La la la La la la

14

1. T.  
2. S.  
ve - nu pour te plai - re. Prends moi pour ton ser - vi - teur !  
au fond do vi - lla - dje ! Lè - yoz m'vai - ci sus m'ga - zon !

A.  
La la la  
A-lloz au fond do vi - lla - dje ! Lè - yoz m'vai - ci sus m'ga - zon !

1. S.  
2. T.  
8  
La la la  
La la la

B.  
Je suis ve - nu pour te plai - re. Prends moi pour ton ser - vi - teur !  
La la la

Partition originale de l'harmonisation de Bernard Lallement sur "Aussitôt que la lumière" (chanson à boire) sur le même air de Adam Billaut, menuisier à Nevers (1602 - 1622) dans le recueil 8èmes CHORALIES (Presse d'Ile de France, Paris, 1974). Menues adaptations aux cadences pour trois notes mélodiques différentes dans la version wallonne.

## En revenant de la guerre (paroles)

1.

En revenant de la guerre,  
En retournant au pays,  
J'aperçois une bergère  
Sur le vert gazon assis.  
Aussitôt j'mets pied à terre.  
Je lui dis bonjour mon cœur.  
Je suis venu pour te plaire.  
Prends-moi pour ton serviteur !

2.

Mais monsieur qui v's'èstoz drôle  
Dis m'vinu vaici'arrainner.  
Dji n'ètinds nin vos paroles.  
Dji n'vos comprinds nin causer.  
Vos avoz on mwais lingadje.  
Dji n'ètinds nin vos raisons.  
Alloz au fond do villadje.  
Lèyoz m'vaici sus m'gazon !

3.

Toi, qui refuse d'entendre.  
O mon aimable beauté.  
Tu refuses de comprendre  
Ce que dit ton bien-aimé.  
Si ma langue est étrangère,  
Je suis garçon du pays.  
Je suis rev'nu pour te plaire.  
Prends-moi pour ton favori !

4.

Dji commence à vos comprinde.  
Vos vôriz iesse mi galant !  
Mais dj'enn'a onque dins les Indes  
Qui dwèt riv'nu dins one an.  
I m'a s'crit l'samwainne passée  
Qui gangneûve bràmint d'l'ardjint,  
Qui dj'esteûve co s'binainmée.  
Monsieur, vos n'y gagn'roz rin !

5.

Si le ciel te favorise,  
Te renvoie ton bien-aimé.  
Ne seras-tu pas surprise  
De le revoir à tes pieds ?  
Te souviens-tu, bell' Françoise,  
De celui qui a profité  
De tes aimables caresses  
Là-bas au pied du rocher ?

6.

Là l'deuzainme côp qui dj'vos r'waite.  
I m'chonne qui dji vos r'connoche.  
V'èstoz l'fi d'noss' bourguèmaite  
Dont dj'a co l'billet ès m'poche.  
V'noz vaici m'chèr binainmé !  
Vinoz don qui dj'vos rabresse !  
C'est dimègne qui vint noss' fiesse.  
Nos pôrans nos marier !

### Traduction

2.

Mais monsieur que vous êtes  
drôle  
De venir ici m'adresser la parole.  
Je n'entends pas vos paroles.  
Je n'vous comprends pas parler.  
Vous avez un drôle de langage.  
Je n'entends pas vos raisons  
(paroles).  
Allez au fond du village !  
Laissez-moi ici sur mon gazon !

4.

Je commence à vous comprendre.  
Vous voudriez être mon amoureux !  
Mais j'en ai un dans les Indes  
Qui doit rev'nir dans un an.  
Il m'a écrit la semaine passée  
Qu'il gagnait beaucoup d'argent  
Que j'étais encore sa bien-aimée.  
Monsieur, vous n'y gagnerez rien !

6.

Voilà l'deuxième coup que j'vous r'garde.  
Il me semble que je vous r'connais.  
Vous êtes le fils de notre bourgmestre  
Dont j'ai encore le billet dans ma poche.  
Venez ici mon cher bien-aimé !  
Venez donc que j'vous embrasse !  
C'est dimanche que vient notre fête (du  
village) !  
Nous pourrons nous marier !